

CultureTalk Thailand Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Hang-outs and Popular Media

Thai transcript:

ผู้สัมภาษณ์: โอเค แนะนำตัวหน่อย

ผู้หญิง 1: ชื่อจำ

ผู้หญิง 2: ชื่อตึก

ผู้หญิง 3: ชื่อแอน

ผู้สัมภาษณ์: เออ แล้วหลังเรียนเสร็จวันธรรมดาทำอะไรบ้าง

จำ: วันธรรมดาเธอ ก็แบบ ถ้าทีม. มีกิจกรรมอย่างเงี้ย ก็แบบเอออยู่ช่วยกิจกรรมของคุณะ แบบได้เจอเพื่อน

หรือว่าบางทีก็แบบ แต่คือถ้าไม่มีอะไรอย่างเงี้ย ก็แบบกลับบ้านอะ เพราะว่าเราไม่ได้ทำอะไร ก็แบบไปกลับเพราะว่า

กลับบ้านก็ใช้เวลาแบบประมาณ 2 ชั่วโมงอะไรอย่างเงี้ย คือถ้าไม่มีอะไรก็รีบกลับ

ผู้สัมภาษณ์: อืม แล้ว ตึกอะ

ตึก: อืม ตึกก็คล้ายกับจำนะ ก็คือเรียนเสร็จแล้วก็ไปนั่งคุยกับเพื่อนบ้างอะ ไรอย่างเงี้ยที่มหาลัย

ถ้าเกิดมีงานที่ต้องประชุมกลุ่มอะไรอย่างเงี้ย เออก็ประชุมกัน แล้วพอเสร็จตึกก็จะกลับบ้านมาอ่านหนังสือ แบบอ่านเล่นต่างๆ

แบบพวก หรือบางทีแม่ก็กาซีน

ผู้สัมภาษณ์: เออแล้วที่ตึกชอบอ่านหนังสืออ่านเล่นนี่ หนังสือ ชอบหนังสือเรื่องอะไรอะ

ตึก: คือส่วนใหญ่ตึกจะชอบพวกแนวผจญภัยอะไรอย่างเงี้ยมากกว่า แบบแฮร์รี่ พอตเตอร์ อะไรอย่างเงี้ย

คือที่จริงจะตึกอ่านเป็นภาคภาษาไทยไปแล้ว แต่ตอนนี้ตึกกำลังพยายามอ่านภาคภาษาอังกฤษอยู่ คือก็จบไปแล้วเล่มนึง

ตอนนี้ก็ไปสั่งหนังสือไว้ที่ร้านหนังสือ มาเมื่อไหร่ตึกก็จะไปเอา

ผู้สัมภาษณ์: อ้อ แล้วแอนอะ

แอน: ทำอะไรอะเธอ

ผู้สัมภาษณ์: อืม วันธรรมดาหลังเลิกเรียนอะไรอย่างเงี้ย

แอน: ก็ ส่วนใหญ่ คือเหมือนเพราะว่าเรา เราขับรถไป เราก็เลยแบบ ชิวๆ แล้วก็ พอหลังเลิกเรียนเราก็ไปหาเพื่อนที่หอ ส่วนใหญ่ก็จะไปนั่งเมาท์ กินข้าวแถวหออะ ไร่อย่างเงี้ย อืม แล้วก็ค่อยกลับบ้าน

ผู้สัมภาษณ์: หอนี้เป็นหอในมหาลัยหรือ

แอน: ป่าว หอนอกมหาลัย ก็จะเป็นแบบมี จะเป็นพวกบ้านแบบที่นักศึกษาเค้าชอบไปแบบ มีร้านนั่งกิน นั่งเล่น นั่งอะ ไร่อย่างเงี้ยเยอะๆ อ้อ เราก็ไปตามนั้นอะ

ผู้สัมภาษณ์: แล้วเสาร์ อาทิตย์อะ ทำไรกัน

จ๋า: เสาร์ อาทิตย์หรือ แบบส่วนมากพวกเราก็แบบแสงก็ เอาที่กันอะ

แอน: เนอะ นัดเที่ยวกันแบบแทบจะทุกอาทิตย์

จ๋า: ไปกับเพื่อนในม. เพื่อนในคณะ อะ ไร่อย่างเงี้ย ก็นัดเจอกันแต่แบบพวกสยาม

พวกพาราคอนซึ่งเป็นแบบที่ๆแบบวัยรุ่นเค้าจะไปแบบแสงก็ เอาที่กัน แบบเสาร์อาทิตย์ หรือหลังเลิกเรียนอะ ไร่อย่างเงี้ย

ต๊ะ: ก็แค่ไปกินข้าวหรือบางทีแบบดูหนัง

แอน: แต่บางทีเราก็แบบอยากเปลี่ยนบรรยากาศเนอะ เราก็จะหาร้านตามอินเตอร์เน็ตอะ แบบหาร้านที่มันแบบแนะนำอะ

ต๊ะ: เพิ่งสร้างใหม่

แอน: ใช่ แนะนำ แล้วเหมือนเค้า บรรยากาศดีอะไรดี อย่างเงี้ย เราก็จะลองไปกันอะ ไร่อย่างเงี้ย

จ๋า: ใช่ หรือไม่ก็แบบไปลองพวกบ้านแบบที่เราเคยไป แบบ Moroccan Food อะ ไร่อย่างเงี้ย

คือแบบอาหารไทยมันเยอะแล้วก็เมื่อไร ก็ไปลองประเทศอื่นบ้าง อะ ไร่อย่างเงี้ย

แอน: แล้วก็ก็มีดูซีรีส์

จ๋า: ซีรีส์อเมริกันซะส่วนใหญ่ พวก Gossip Girls Desperate Housewives อะ ไร่อย่างเงี้ย

แอน: เราก็ติดกันหมดเลย

ผู้สัมภาษณ์: เออ แล้วตีคทำไรอะวันเสาร์ อาทิตย์

ต๊ะ: ไม่ ก็...

ผู้สัมภาษณ์: หรือว่าก็ไปกับพวกนี้ 2 คน

ต๊ะ: ก็ไปกับพวกนี้แหละ แต่ว่า เหมือนแบบ ถ้าอาทิตย์ไหนที่ไม่ได้ไปอะ ไร่อย่างเงี้ย ต๊ะก็จะแบบ

นอนต้นสายมากๆ แล้วตีก็คู้บอละ ไรอย่างเงี้ย คือรอไปจนถึงตีๆ ตีก็ก็นอนคู้บอที่บ้าน

ผู้สัมภาษณ์: ทีมโปรดคือทีมอะไร

ตี: ตีชอบลิเวอร์พูล

ผู้สัมภาษณ์: แล้วนี่เคยไปเที่ยวผับกันริเปล่า

จ่า: ผับหรือ คือเราที่เราไปมันไม่เชิงผับ มันจะเป็นเหมือนแบบ ผับแอนด์เรสตอรองค์ คือแบบ เออมินั่งแยกเป็นฝั่งครึ่งคี่ กับฝั่งอาหารอะไรอย่างเงี้ย แต่คือถ้าเป็นผับแบบอิเล็กทรอนิกส์คือที่เข้าไปเดินอะไรอย่างเงี้ย เออไม่เคย แต่ว่าแอน แอนเคยไปหนี

แอน: ก็เคยไป

ผู้สัมภาษณ์: ที่เมืองไทยหรือ

แอน: ไซ้ ที่ฟังก์กี ฟังก์กี วิลล่า เออ คือก็จะไปแบบแนวๆเหมือนก็คือคล้ายๆเมืองนอกนะ

เรว่ามันก็แบบอารมณ์เดียวกันก็คือแบบ ก็ไปแดนซ์แต่ส่วนใหญ่

ผับที่เมืองไทยมันจะเน้นเปิดแผ่นก็คือเปิดแบบมิคซ์เป็นเพลงมิคซ์ หรือไม่ก็แบบหรือก็จะมีคนตรีสดด้วยเล่นเพลงไทย

เล่นไรอย่างเงี้ย ก็คือจะเล่นแบบจังหวะมันส์ๆอย่างเงี้ย อืมก็สนุกดี

ผู้สัมภาษณ์: อ้าว แล้วอายุเท่าไรถึงเข้าผับได้

แอน: 20 อืม

ผู้สัมภาษณ์: แล้วคิมแอลกอฮอล อายุเท่ากันริเปล่า

แอน: ไซ้ น่าจะ 20 เหมือนกัน

ผู้สัมภาษณ์: แล้วปกติชอบฟังเพลงประเภทไหนอะ ไทยหรือต่างประเทศ

จ่า: คือถ้าเราชอบแบบเมกัน คือแบบไม่จำเป็นต้องเป็นเมกันแต่ส่วนใหญ่ที่ชอบ เพราะว่าอาจจะไปเพราะว่าแบบ

ส่วนใหญ่ที่มันเปิดในวิทยุอะ คือถ้าไม่ใช่เพลงไทย คือถ้าเป็นเพลงฝรั่งอย่างเงี้ย ก็จะเป็นเพลงเมกันแบบ Taylor Swift

พวกที่ดังๆที่แบบฮอตลิวูด ที่ดังๆที่เมกาก็คือดังที่ไทยด้วยอะไรอย่างเงี้ย เออก็ฟังพวกนั้น

แอน: เออก็ฟังหมด แล้วก็ แต่ก็มีเพลงไทยเบาๆนะ เพลงแบบพวก Singular เบาๆอะไรอย่างเงี้ย พวกแนวอย่างนั้นอะ

มันแบบอินดี้ ฟังสบายๆ เราก็ว่าอย่างนั้นมันดูน่าฟัง มันก็ฟังได้เรื่อยๆอะไรอย่างเงี้ย

ผู้สัมภาษณ์: แล้วมีเพลงของชาติอื่นอีกมีที่แบบไม่ใช่เมกันอะไรอย่างเงี้ย เป็นเพลงของฝั่งเอเชียเนี่ย

ดั่งมัยที่ไทย

แอน: โห้ย ตอนนี้เกาหลิ เกาหลิพีเวอร์มาก

ผู้สัมภาษณ์: แล้วชอบฟังเพลงเกาหลิกันรึเปล่า

จำ: เราคือฟังได้ แต่ว่าถ้าชอบมากน่าจะเป็นแอนอะไรอย่างเงี้ย

ตั้: แบบเพลงที่ฮิตๆเราก็ไคฮัน ไปทุกที่อยู่แล้ว

แอน: ไซ่ ก็ฟังนะ

ตั้: เหมือนตามแบบพวกศูนย์การค้าอะไรอย่างเงี้ยก็จะชอบเปิด

แอน: ไซ่ๆ ชอบเปิด อืมแล้วก็แบบตาม **MTV** อะไรอย่างเงี้ยเนอะ แบบช่องเพลง ส่วนใหญ่ก็จะเปิดแต่เพลงเกาหลิ

จำ: บางทีแบบเห็นจนจำทำเต้นได้แล้ว เพราะแบบเพลงเกาหลิมันจะแบบทั้งร้อง ทั้งเต้นไปด้วยกันอะไรอย่างเงี้ย

ผู้สัมภาษณ์: แล้วชอบนักร้องคนไหนเป็นพิเศษ

แอน: จำอะ

จำ: คือของเรา เราก็แบบ คือส่วนใหญ่ตอนนี้เราจะฟังแบบเมกันไรอย่างเงี้ย เราชอบแบบ **Faber Drive**

แบบออกสไตล์แบบร็อคหรือไมก็แบบ **Taylor Swift** เหมือนแบบคันทรี่ผสมป๊อปอะไรอย่างเงี้ย

ซึ่งมันฟังแล้วก็แบบสบายๆอะไรอย่างเงี้ย เออ

ตั้: ส่วนตั้หรือ คือตั้ก็ชอบทั่วไปอะไรอย่างเงี้ย

แต่ว่าก็จะเน้น ไปที่เพลงสากลที่เป็นแบบจากทางฝั่งยุโรปหรือว่าทางอเมริกาอะไรอย่างเงี้ย

แต่ว่าตอนนี้ที่ตั้กำลังชอบๆอยู่เลยก็ที่เป็น **Maroon 5** เพราะว่าเพิ่งออกอัลบั้มใหม่ ชอบทั้งอัลบั้มเลย

แอน: เค้า ส่วนเค้า ที่จริงเค้าฟังหมดเลยทุกเพลงเกาหลิ ญี่ปุ่น จีน หรือ ไทย อะไรอย่างเงี้ย ก็ฟังหมดเลยที่มันเป็นแบบ

แต่จะเป็นแนวที่มันฟังสบายๆ อย่างถ้าเกิดเพลงไทยก็ชอบว่าน ธนกฤตอะไรอย่างเงี้ย ที่แบบเหมือนร้องเพลงซิวๆ

แบบฟังได้เรื่อยๆ แบบมันไม่ปวดหูอะไรอย่างเงี้ย

ตั้: เปิดตอนแบบฝนตกอะไรอย่างเงี้ย

แอน: ไซ่ อะไรอย่างเงี้ย บรรยากาศ

English translation:

Interviewer: Can you introduce yourselves?

Girl 1: I'm Jar.

Girl 2: I'm Tuck.

Girl 3: I'm Anne.

Interviewer: What do you do after classes during weekdays?

Jar: Weekdays? Umm..if there are activities on campus, I'll stay for a while and help out, like I'll get to see friends. But if there's nothing going on that day, I'll go home right away, because I don't live in the dorms. I'm a commuter student, and it usually takes me two hours to get home. So if there's really nothing that day, I'll go home early.

Interviewer: What about you, Tuck?

Tuck: Similar to Jar, I stay around after classes to chat with friends and attend group meetings if there's one that day. After that I'll go home and read, like leisure books, or sometimes magazines.

Interviewer: Since you mentioned leisure books, what are your favorites?

Tuck: Mostly, I prefer adventure books like *Harry Potter*. In fact, I already read the Thai version of the series, and now I'm trying to read the English version. I finished one and ordered the rest from the bookstore. I'll go pick them up when they're in the store.

Interviewer: What about you, Anne?

Anne: What do I do after classes?

Interviewer: Yes, weekdays after classes.

Anne: Mostly I drive to campus, so I don't have to rush as much as they do. After classes, I visit my friends in the dorms, chat with them, and have dinner around the area. After that, I go home.

Interviewer: Are the dorms on campus?

Anne: Nope. They are off-campus dorms. And there are usually a lot of restaurants where students hang out. So yeah, I go to those places.

Interviewer: And what do you guys do during the weekend?

Jar: Weekends? Well, we normally hang out together.

Anne: Right? We go out almost every weekend.

Jar: Yeah, I go out with the people from my major. We normally meet up either at Siam Square or Paragon, where most teens hang out during the weekend or after school.

Tuck: We normally just go there to find something to eat and sometimes watch movies.

Anne: But sometimes we try something new, right? We look for recommended restaurants on the internet.

Tuck: The newly-built ones.

Anne: Yeah, and like the décor and atmosphere of these restaurants are just so awesome that we'll end up going there to try it.

Jar: Yeah, I remember that time we went to a Moroccan restaurant. We were kind of bored of Thai food and wanted to try other countries' specialties.

Anne: Oh, and we also watch TV series.

Jar: Mostly American series, like *Gossip Girls* and *Desperate Housewives*.

Anne: And we're all addicted.

Interviewer: Tuck, what do you do during the weekend?

Tuck: Umm, I...

Interviewer: Or do you hang out with these two?

Tuck: Yeah, I usually hang out with them. For the weeks that I don't get to go out, I get up very late and watch soccer. Yeah, I normally just stay home and watch soccer.

Interviewer: What's your favorite team?

Tuck: I like Liverpool.

Interviewer: Have you guys gone clubbing?

Jar: Clubbing? Well, the one I went to was not exactly a club, but rather a pub and restaurant, where they have separate zones of bar and restaurant. But I have never been to the ones where you go in and dance, but Anne's been to one.

Anne: Yeah, I have.

Interviewer: In Thailand?

Anne: Yeah, at Funky Villa. I think it's similar to the ones abroad, like you go there to mostly dance. The ones in Thailand normally play mixed CDs and sometimes have live bands performing Thai music. It's so much fun.

Interviewer: How old do you have to be to get into these clubs?

Anne: Twenty.

Interviewer: Is the drinking age the same?

Anne: Yeah, I think it's also 20¹.

Interviewer: What kinds of songs do you like, Thai or international?

Jar: Personally, I like American music. It doesn't necessarily have to be American, but most of the songs I like fall under that category. Because on most Thai radio stations, they either play Thai songs or English songs which are mostly American. The popular ones in America, like those by Taylor Swift, are also popular in Thailand. Yeah, so those are what I listen to.

Anne: Yeah, I listen to every genre. And there's also easy listening Thai songs like the ones by Singular, something along those lines. Since those are really easy listening, I could listen to them all the time.

Interviewer: What about songs from other countries? Are Asian songs popular in Thailand?

Anne: Ahh! There's a Korean fever in Thailand right now.

Interviewer: And do you guys like to listen to Korean songs?

Jar: I can listen to them, but the person who's a fan would be Anne.

Tuck: We hear the popular ones everywhere.

Anne: Yeah. I listen to them.

Tuck: They normally play them in shopping malls.

Anne: Yeah. And most music channels, like MTV, play Korean songs very often.

Jar: Yeah. Sometimes we watch them so often that we can remember the dance moves already. Because you know, Korean songs usually come with dance moves.

Interviewer: Then, who's your favorite singer?

¹ The drinking age in Thailand is actually 18.

Anne: Jar, you go first.

Jar: I mostly listen to American songs right now. I like rock bands like Faber Drive or country/pop like Taylor Swift. Her songs are very easy listening.

Tuck: For me, I can listen to mostly anything but I especially like songs from Europe or America. The one I like now is Maroon 5, because they just released a new album. I like the whole album.

Anne: For me, I can listen to every genre: Korean, Japanese, or Thai. I like the easy listening ones, though. My favorite Thai singer is Wan Thanakrit. His songs are very chill and not a pain to listen to.

Tuck: And we play them when it's raining.

Anne: Yeah. The songs suit the atmosphere very well.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated